

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет истории, социологии и международных отношений

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

« 31 » мая 2019г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.07 ДЕЛОВОЙ ЯЗЫК ИЗУЧАЕМОГО РЕГИОНА

Направление подготовки/специальность
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) / специализация
История стран Азии и Африки

Программа подготовки
академическая

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Краснодар 2019

Рабочая программа дисциплины «ДЕЛОВОЙ ЯЗЫК ИЗУЧАЕМОГО РЕГИОНА» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Программу составил(и):

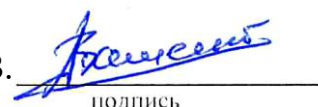
Рокицкая Е.М., к.филолог.н., доцент


подпись

Рабочая программа дисциплины «ДЕЛОВОЙ ЯЗЫК ИЗУЧАЕМОГО РЕГИОНА» утверждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии

протокол № 12 «30» апреля 2019 г.

И. о. заведующего кафедрой (разработчика) Ващенко А.В.


подпись

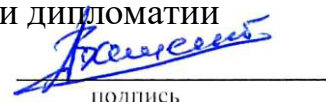
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии

протокол № 12 «30» апреля 2019 г.

И. о. заведующего кафедрой зарубежного регионоведения и дипломатии

Ващенко А.В.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета истории, социологии и международных отношений

протокол № 4 «23» мая 2019 г.

Председатель УМК факультета

Вартаньян Э.Г.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Н.Н. Репнякова, к.филол.н, доцент кафедры «Русский язык и восточный языки » Сибирского государственного университета путей сообщения

Ю.Л. Кравец, старший преподаватель кафедры восточных языков ОМГПУ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины.

Программа дисциплины « Деловой язык изучаемого региона» является частью основной образовательной программы в соответствии с ФГОС высшего образования по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, квалификации бакалавр.

Программа разработана с учетом действующих нормативных актов: Приказа Минобрнауки России от 19.12.2013 №1367 (ред. от 15.01.2015) «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» (Зарегистрировано в Минюсте 24.02.2014 №31402).

В соответствии с общими целями ООП ВО целями данной дисциплины являются развитие у студентов общекультурных и общепрофессиональных компетенций, овладение студентами основ китайского языка в сфере делового общения, формирование практических навыков, необходимых для обеспечения деловых контактов, в первую очередь в коммерческой сфере.

1.2 Задачи дисциплины:

- ознакомление студентов с основными особенностями делового китайского языка как функциональной разновидности китайского языка;
- активное освоение специальной лексики, употребляемой в торгово-экономической сфере, включая наиболее употребительную терминологическую лексику специального характера сферы внешней торговли, банковского дела и деловой документации;
- выработка навыков работы с источниками информации, политехническими, отраслевыми словарями, справочниками, специальной литературой;
- обучение чтению, переводу, реферированию текстов деловой тематики, включая некоторые виды документации;
- развитие навыков устного делового общения.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина « Деловой язык изучаемого региона» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модуля) " учебного плана подготовки студентов по направлению 58.03.01 – Востоковедение и африканистика.

Предшествующие дисциплины, необходимые для ее изучения :

Основной восточный язык. Часть 1-4, Основы иероглифической культуры.

Последующие дисциплины: «Основной восточный язык. Специальный курс» (3-4 части), Теория и практика перевода языка изучаемого региона, Спецкурс на основном восточном языке, Методика преподавания восточного языка.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций (ОПК-2, ПК-13)

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-2	Владение одним из языков народов Азии и Африки	этикет, культуру и традиции общения китайского народа	говорить в основных формах речевого высказывания : повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог	навыками этикета, культуры и традиций общения китайского народа
2.	ПК-13	способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения;	этнолингвистические и этнопсихологические особенности народа Китая и их влияния на формирование деловой культуры и этикета	осуществлять перевод, соблюдая этические нормы и учитывая этнопсихологические особенности носителей изучаемого языка	социолнгвистической компетенцией, знанием реалий сферы делового общения страны изучаемого языка, и уметь применять эти знания

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ с формой контроля – зачет.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 час.), их распределение по видам работ представлено в таблице(для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			5	—		
Контактная работа, в том числе:		36,2	36,2			
Аудиторные занятия (всего):		36	36			
Занятия лекционного типа				-	-	-
Лабораторные занятия		-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)				-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:		35,8	35,8			
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала				-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)				-	-	-
Реферат				-	-	-
Подготовка к текущему контролю				-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-	-
	в том числе контактная работа	36,2	36,2			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раз дел а	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Самостоятельн ая работа
			Л	ПЗ	
1.	Встреча, приём иностранных гостей. Проводы делегации.	8		4	4
2.	Посещение торгово-промышленной выставки.	8		4	4

3.	Установление деловых связей.	8		4	4
4.	Запрос цены. Обсуждение цены.	8		4	4
5.	Коммерческое предложение. Встречное предложение.	8		4	4
6.	Способы и условия оплаты.	8		4	4
7.	Вексель и кредит.	8		4	4
8.	Заключение сделки.	8		4	4
9.	Условия поставки товара.	8		4	4
<i>Итого по дисциплине:</i>		72		36	36

2.3 Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
5 семестр			
1.	Встреча, приём иностранных гостей. Проводы делегации.	Изучение лексики и словосочетаний. Работа с диалогами. Перевод на китайский язык. Ситуативные задания. Справочные тексты.	Тест
2.	Посещение торгово-промышленной выставки.	Изучение лексики и словосочетаний. Работа с диалогами. Перевод на китайский язык. Ситуативные задания. Справочные тексты.	Устная практика
3.	Установление деловых связей.	Изучение лексики и словосочетаний. Работа с диалогами. Перевод на китайский язык. Ситуативные задания. Справочные тексты.	Тест
4.	Запрос цены. Обсуждение цены.	Изучение лексики и словосочетаний. Работа с диалогами. Перевод на китайский язык. Ситуативные задания. Справочные тексты.	Устная практика
5.	Коммерческое предложение. Встречное предложение.	Изучение лексики и словосочетаний. Работа с диалогами. Перевод на китайский	Тест

		язык. Ситуативные задания. Справочные тексты.	
6.	Способы и условия оплаты.	Изучение лексики и словосочетаний. Работа с диалогами. Перевод на китайский язык. Ситуативные задания. Справочные тексты.	Устная практика
7.	Вексель и кредит.	Изучение лексики и словосочетаний. Работа с диалогами. Перевод на китайский язык. Ситуативные задания. Справочные тексты.	Тест
8.	Заклучение сделки.	Изучение лексики и словосочетаний. Работа с диалогами. Перевод на китайский язык. Ситуативные задания. Справочные тексты.	Устная практика
9.	Условия поставки товара.	Изучение лексики и словосочетаний. Работа с диалогами. Перевод на китайский язык. Ситуативные задания. Справочные тексты.	Тест

2. 3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрен

2.3.2 Занятия семинарского тип

Не предусмотрен

2.3.3 Лабораторные занятия

Не предусмотрены.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

СПИСОК

методических рекомендаций:

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов
2. Методические рекомендации по написанию рефератов и курсовых работ
3. Методические рекомендации по организации и проведению текущего и промежуточного контроля
4. Методические рекомендации по подготовке и защите выпускной квалификационной работы
5. Методические рекомендации по организации научно-исследовательской работы

утверждены на заседании кафедры зарубежного регионоведения протокол № 5 от 10 января 2017

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Встреча, приём иностранных гостей. Проводы делегации.	Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. Китайский язык для делового общения. М. Восточная книга.2014. Е.Д. Оксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку: внешнеторговые контракты.М. АСТ:Восток-Запад. 2007. Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Учебное пособие. С-Петербург. КАРО. 2006. Пекин. Sinolingua. 2006. С.Ю. Сизов. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов.М .Восток-Запад. 2008. Т.М. Ноженкова. Китайский язык. Основы деловой речи. М., Восток-Запад, 2010. Т.М. Ноженкова. Китайский язык. Основы деловой речи. Пособие-разговорник. М. Муравей.2004. Е.Д. Оксюкевич. Русско-китайский бизнес-словарь. М. Восток-Запад.2005.
2	Посещение торгово-промышленной выставки.	Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. Китайский язык для делового общения. М. Восточная книга.2014. Е.Д. Оксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку: внешнеторговые контракты.М. АСТ:Восток-Запад. 2007. Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Учебное пособие. С-Петербург. КАРО. 2006. Пекин. Sinolingua. 2006. С.Ю. Сизов. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов.М .Восток-Запад. 2008. Т.М. Ноженкова. Китайский язык. Основы деловой речи. М., Восток-Запад, 2010..
3	Установление деловых связей.	Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. Китайский язык для делового общения. М. Восточная книга.2014. Е.Д. Оксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку: внешнеторговые контракты.М. АСТ:Восток-Запад. 2007.

		Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Учебное пособие. С-Петербург. КАРО. 2006. Пекин. Sinolingua. 2006. С.Ю. Сизов. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов. М. Восток-Запад. 2008. Т.М. Ноженкова. Китайский язык. Основы деловой речи. М., Восток-Запад, 2010..
4	Запрос цены. Обсуждение цены.	Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. Китайский язык для делового общения. М. Восточная книга. 2014. Е.Д. Оксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку: внешнеторговые контракты. М. АСТ:Восток-Запад. 2007. Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Учебное пособие. С-Петербург. КАРО. 2006. Пекин. Sinolingua. 2006. С.Ю. Сизов. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов. М. Восток-Запад. 2008. Т.М. Ноженкова. Китайский язык. Основы деловой речи. М., Восток-Запад, 2010.
5	Коммерческое предложение. Встречное предложение.	Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. Китайский язык для делового общения. М. Восточная книга. 2014. Е.Д. Оксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку: внешнеторговые контракты. М. АСТ:Восток-Запад. 2007. Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Учебное пособие. С-Петербург. КАРО. 2006. Пекин. Sinolingua. 2006. С.Ю. Сизов. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов. М. Восток-Запад. 2008. Т.М. Ноженкова. Китайский язык. Основы деловой речи. М., Восток-Запад, 2010..
6	Способы и условия оплаты.	Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. Китайский язык для делового общения. М. Восточная книга. 2014. Е.Д. Оксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку: внешнеторговые контракты. М. АСТ:Восток-Запад. 2007. Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Учебное пособие. С-Петербург. КАРО. 2006. Пекин. Sinolingua. 2006.

		С.Ю. Сизов. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов. М. Восток-Запад. 2008. Т.М. Ноженкова. Китайский язык. Основы деловой речи. М., Восток-Запад, 2010..
7	Вексель и кредит.	Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. Китайский язык для делового общения. М. Восточная книга. 2014. Е.Д. Оксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку: внешнеторговые контракты. М. АСТ:Восток-Запад. 2007. Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Учебное пособие. С-Петербург. КАРО. 2006. Пекин. Sinolingua. 2006. С.Ю. Сизов. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов. М. Восток-Запад. 2008. Т.М. Ноженкова. Китайский язык. Основы деловой речи. М., Восток-Запад, 2010..
8	Заключение сделки.	Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. Китайский язык для делового общения. М. Восточная книга. 2014. Е.Д. Оксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку: внешнеторговые контракты. М. АСТ:Восток-Запад. 2007. Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Учебное пособие. С-Петербург. КАРО. 2006. Пекин. Sinolingua. 2006. С.Ю. Сизов. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов. М. Восток-Запад. 2008. Т.М. Ноженкова. Китайский язык. Основы деловой речи. М., Восток-Запад, 2010..
9	Условия поставки товара.	Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. Китайский язык для делового общения. М. Восточная книга. 2014. Е.Д. Оксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку: внешнеторговые контракты. М. АСТ:Восток-Запад. 2007. Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Учебное пособие. С-Петербург. КАРО. 2006. Пекин. Sinolingua. 2006. С.Ю. Сизов. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов. М. Восток-Запад. 2008.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- аудио колонки.

3. Образовательные технологии.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, занятие - конференция, «круглый стол», метод малых групп) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся. В рамках учебных курсов проводятся встречи с носителями языка, совместные занятия с китайскими студентами, представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Организация контроля: проверки полученных знаний, речевых навыков и умений студентов проводится регулярно в форме письменных заданий, в виде устных сообщений.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в устной или письменной форме и имеет целью проверить уровень владения определенным объемом языкового материала, проработанного ранее или степень сформированности отдельных навыков.

Критерии оценки текущего контроля.

1. Иероглифический диктант:

иероглиф написан с ошибкой (искажен или отсутствует графический элемент, ключ, фонетик) - 1/2 полной ошибки; иероглиф пропущен или заменен полностью - 1 полная ошибка.

Примечание: Один и тот же иероглиф, написанный одинаково неправильно несколько раз, считается за одну ошибку.

2. Чтение:

выборочный перевод, ответы на вопросы по содержанию иероглифического текста:

фонетическая ошибка - неправильное чтение иероглифа (фонетического состава или тонального оформления), неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 полной ошибки;

лексическая ошибка - пропуск, неправильное употребление слова или неправильный подбор его значения - 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видо-временных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом служебных слов - 1 полная ошибка;

смысловая ошибка - частичное или полное искажение смысла содержания фрагмента текста при переводе и ответах на вопросы - квалифицируется на усмотрение экзаменатора.

Примечание: Один и тот же иероглиф или слово, прочитанные одинаково неправильно несколько раз, если при первом неправильном прочтении экзаменатор не указал на ошибку, считается за одну ошибку.

3. Перевод с русского языка:

фонетическая ошибка - неправильное воспроизведение фонетического состава или тонального оформления слова, неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 полной ошибки;

лексическая ошибка - пропуск, неправильный перевод слова, или неправильный подбор его значения - 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом служебных слов - 1 полная ошибка;

неточность - частичное искажение смысла переведенного предложения или его фрагмента, если такая ошибка не подпадает под понятие лексической - 1/2 полной ошибки;

полное искажение смысла переведенного предложения независимо от имеющихся фонетических, лексических или грамматических ошибок - 1 полная ошибка.

Примечание: В пределах одного предложения отмечаются все имеющиеся ошибки, однако учитывается не более одной полной ошибки.

4. Сообщение по одной из пройденных лексических тем и беседа по его содержанию:

фонетическая ошибка - неправильное воспроизведение фонетического состава или тонального оформления слова, неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 полной ошибки;

лексическая ошибка - пропуск, неправильное употребление слова или неправильный подбор его значения - 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видо-временных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом служебных слов - 1 полная ошибка;

смысловая ошибка - частичное или полное искажение смысла содержания воспроизводимого сообщения, в том числе лингвострановедческого характера квалифицируется на усмотрение экзаменатора.

Содержание грамматических и лексических тестов:

Образец теста 1.

. Перевод предложений с русского языка на китайский.

1. Мы хотели бы уточнить программу нашего пребывания.
我们想明确一下我们的访问安排。

2. Мы постараемся сделать все, чтобы ваше пребывание в Пекине было приятным.

我们一定想方设法, 让你们在北京过得愉快。

3. Мы пробудем здесь около недели. Все будет зависеть от того, как пройдут переговоры.

我们在这里待一周左右, 一切取决于谈判的进程。

4. Надеюсь, что предстоящие деловые переговоры станут хорошим началом для долгосрочного сотрудничества между нашими компаниями.

我希望, 通过我们今后的业务谈判, 为我们两个公司的长期合作开辟一个良好的开端.

5. Перспективы российско-китайской торговли самые широкие. Хочу выразить пожелание, чтобы наши переговоры завершились успехом.

俄中两国的贸易前景非常广阔, 我愿我们的谈判取得令人满意的成果.

6. Нынешняя выставка-ярмарка предназначена для специалистов и коммерсантов, занимающихся производством и продажей пищевой продукции.

这次博览会是为搞食品的专家和商人举办的.

7. Богатый ассортимент товаров стран-экспонентов привлёк внимание посетителей.

参展国家的丰富商品吸引了客人的感兴趣.

8. Крупнейшая комплексная национальная выставка-ярмарка, сокращённо называемая «Гуанчжоуская ярмарка», ежегодно проводится дважды в году – весной и осенью.

中国全国最大的综合性出口商品交易会, 简称广交会, 每年春秋两季各举行一次.

9. После знакомства с вашими образцами и каталогом товаров у меня сложилось мнение, что некоторые из товаров могут хорошо продаваться в России.

在看了样品和商品目录后, 我觉得有些商品在俄罗斯会有销路.

10. Наши цены конкурентно способны. Несмотря на то, что за последние несколько лет цены на товары легкой промышленности существенно выросли, цены, предлагаемые нашей компанией, изменились лишь незначительно.

我们的价格肯定是很有竞争力的. 最近几年其他地方日用轻工产品的价格上涨了很多. 我公司的价格却变动不大.

II. Чтение , перевод текста. Беседа по тексту.

美国远东进出口公司经理范若君来中国做生意, 他和秘书潘保罗刚走下飞机, 一个中国人就向他走来。“您是范经理吧? 我是贸促会的王利民, 我代表马主任来迎接你们!” “我是范若君, 谢谢你, 王先生!” 他们走出机场, 坐车去宾馆。在路上, 王利民给范若君一张日程表, 范若君对日程安排很满意, 但她急于要见马主任。王利民说: “今天晚上, 马主任要在你们住的宾馆设宴欢迎二位!” 马主任对范女士和范先生来中国做生意, 表示热

热烈欢迎，并预祝他们取得成功。席间，宾主畅谈了双方合作的机会。中国朋友说，中国的对外贸易发展很快，可以进行货物贸易，也可以进行技术贸易和服务贸易，在资金、技术、劳务等方面，都可以进行合作。范若君听了，非常高兴，觉得自己很幸运，有很多机会，可以在多方面开展业务。

Образец теста 2.

1. Перевод предложений с русского языка на китайский.

1. Представительства различных китайских внешнеторговых компаний, аккредитованные за рубежом, выступают посредниками для различных местных китайских средних и мелких компаний, оказывая им помощь в поиске деловых партнеров.

中国各外贸公司驻外机构为国内各地的中小型公司牵线搭桥，协助寻找合作伙伴。

2. Во многих специальных экономических зонах и открытых городах предприятиям разрешается самостоятельное ведение экспортных операций, иностранные предприниматели могут напрямую связываться с ними.

很多经济特区、开放城市允许企业自营出口，外商可以直接写信与他们关系。

3. Можно также обратиться с письмом к соответствующей внешнеторговой организации, которая будет отвечать за организацию и проведение деловых переговоров.

也可以写信给有关外贸机构，由他们负责安排洽谈。

4. Нам требуется примерно триста квадратных метров выставочной площади. Нам нужно около 300 квадратных метров выставочной площади.

5. Просьба разместить нашу экспозицию в наиболее интересном разделе выставки.

请把我们的展厅安排在最吸引人的展区。

6. В период проведения выставки-ярмарки мы собираемся открыть коммерческо-консультационный центр, а также провести конференцию по новым техническим разработкам.

在展出期间，我们准备成立一个商业咨询中心，还准备举行一次技术交流会。

7. Основная цель создания коммерческо-консультационного центра состоит в том, чтобы оказать российским и китайским участникам ярмарки максимальное содействие в налаживании контактов, а также в консультировании по вопросам российского и китайского законодательства в области внешней торговли.

成立咨询中心的主要目的是尽量帮助双方参加交易会的人员建立关系，签订外贸合同，就俄中外贸法规提供咨询。

8. Я хотел бы взять на работу переводчика, разбирающегося в технике.

我想聘请一位懂技术的翻译。

9. Вот бланк заказа на участие в следующей выставке-ярмарке.

这时下一届博览会的参展报名表。

10. Мы могли бы установить долгосрочные стабильные партнерские отношения в области переработки сырья.

我们可以在原料加工方面建立长期稳定的伙伴关系。

II. Чтение , перевод текста. Беседа по тексту.

甲：我就要谈这一点。我方的建议是：各种尺寸的皮鞋，每年销售 5 万双。业务地区是整个俄罗斯市场。当然，我们希望有 5% 的佣金。

乙：根据我们的记忆，我们去年向贵公司才出售了大约四万双皮鞋。对独家代理来讲，这样一个年销售量是太少了。

甲：是吗？可我们做生意向来谨慎从事，说到做到。那么我想听听你的意见。

乙：是不是这样，我建议订一个专销男 女皮鞋还包括童鞋，为期三年的独家代理协议：第一年销六万双，第二年销七万双，第三年销八万双，地区是整个俄罗斯，佣金 5% 。

甲：陈先生，这样的条件太苛刻了。

乙：恰恰相反，杰明先生，我们珍惜我们之间的友谊。我们双方都知道中国皮鞋因物美价廉而畅销于你方市场。你取得了独家代理权之后，可以轻而易举地控制市场。没有竞争，其结果自然是销售量大大增加。我确信你方有能力完成这项协议。

甲：好吧，如果你坚持，我只好同意。陈先生，我们什么时候签协议？

乙: 明天吧, 我方准备协议的材料, 明天上午交给您看看有没有什么地方需要补充或者修改。

甲: 行, 那就明天上午见吧?

乙: 好, 明天上午见。

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вопросы к зачету по курсу

1. Чтение:

выборочный перевод, ответы на вопросы по содержанию иероглифического текста:

фонетическая ошибка - неправильное чтение иероглифа (фонетического состава или тонального оформления), неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 полной ошибки;

лексическая ошибка - пропуск, неправильное употребление слова или неправильный подбор его значения - 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видо-временных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом служебных слов - 1 полная ошибка;

смысловая ошибка - частичное или полное искажение смысла содержания фрагмента текста при переводе и ответах на вопросы - квалифицируется на усмотрение экзаменатора.

Примечание: Один и тот же иероглиф или слово, прочитанные одинаково неправильно несколько раз, если при первом неправильном прочтении экзаменатор не указал на ошибку, считается за одну ошибку.

2. Перевод на слух с китайского языка:

фонетическая ошибка - неправильное воспроизведение фонетического состава или тонального оформления слова, неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 полной ошибки;

лексическая ошибка - пропуск, неправильный перевод слова, или неправильный подбор его значения - 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом служебных слов - 1 полная ошибка;

неточность - частичное искажение смысла переведенного предложения или его фрагмента, если такая ошибка не подпадает под понятие лексической - 1/2 полной ошибки;

полное искажение смысла переведенного предложения независимо от имеющихся фонетических, лексических или грамматических ошибок - 1 полная ошибка.

Примечание: В пределах одного предложения отмечаются все имеющиеся ошибки, однако учитывается не более одной полной ошибки.

3. Сообщение по одной из пройденных лексических тем и беседа по его содержанию:

фонетическая ошибка - неправильное воспроизведение фонетического состава или тонального оформления слова, неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 полной ошибки;

лексическая ошибка - пропуск, неправильное употребление слова или неправильный подбор его значения - 1/2 полной ошибки;

грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видо-временных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом служебных слов - 1 полная ошибка;

смысловая ошибка - частичное или полное искажение смысла содержания воспроизводимого сообщения, в том числе лингвострановедческого характера квалифицируется на усмотрение экзаменатора.

Осенняя сессия (зачет)

1. Чтение и перевод текста, ответы на вопросы по тексту.
2. Перевод предложений торгово-экономической тематики.

Образцы контрольных материалов для зачета.

I. Чтение, перевод текста. Беседа по тексту.

代理

甲：很可能您已经知道，我准备同您商谈你方收录机的代理问题。

乙：是的，杰明先生。您在信中提到了。说实话，你方的建议使我们吃惊。

甲：真的吗？我想亲自同您谈谈细节问题，以便你方充分考虑我方的建议。我们公司专营这项业务，有六个推销员，常年在外，跑遍整个俄罗斯市场。

乙：您是否直接卖给商店？

甲：是的，我们专营各种类型的收录机。我们有自己的推销渠道，不通过中间商。直接向零售商推销。

乙：你们有库存吗？

甲：有的商品如计算器，市场稳定。我们有库存。我们做经销，兼做代理。但是，一般来讲，我们把客户的订货单送交制造商去订货。当然了，我们要根据所提供的服务区的佣金。

乙：你们的佣金是多少？

甲：我们的佣金非常合理。通常我们取得的佣金使每笔成交额的 10%。

乙：我们其他地区的代理商通常拿到 3-5% 的佣金。

甲：我们俄罗斯国内市场对你方产品不熟悉。你们要同日本和欧洲各国进行激烈竞争。在推销活动的开始阶段，要克服推销方面的阻力，我们必须派出推销员四处奔走，并且耗费大量资金在报纸上，电视节目刊登广告。10%的佣金对我们来说不算宽裕。

乙：据您估计，你能完成总的年销售量是多少？当然请讲个整数。II.

Письменный перевод на китайский язык.

1. Как будет осуществляться страхование персонала, работающего на стройплощадке?

2. Мы отправим груз по железной дороге.

3. Есть ли у Вас предметы, запрещенные (к ввозу, вывозу)?

4. Прошу вписать имеющуюся у Вас сумму в иностранной валюте.

5. Мы согласны дать вам скидку в 5%.

I. Чтение, перевод текста. Беседа по тексту.

甲：我们当然将竭力扩大业务。因为随着销售量的增长，我们的利润也会上升。不过我们不想提出一个具体数字作为保证，至少在开始阶段不能保证。

乙：我们赞赏你方推销我们产品的意见，但作为第一步，我们建议你们在市场上做一些调查研究。

甲：您是说，我们还不能作为代理，是吗？

乙：杰明先生，您不能不给我们留下一点考虑的余地。您当我方整个俄罗斯市场的独家代理，却一点不知道你方每年可能销售多少。这我们不能理解。另外，我方价格是根据成本进行计算的，10% 的佣金意味着价格也要提高。我们必须知道卖主在这方面有什么反映。

甲：真糟糕，我本来想更加努力地推销你们的产品。

乙：不过，我们即使没有这个协议，仍然可以继续发展我们之间的业务关系。我们愿意给你方提供商品目录，价格单和一些样品。等你们全面了解我们产品的销售可能性的时候，我们才能进一步详谈。

甲：好吧，陈先生，那末我的佣金是多少？

乙: 当然, 每笔交易, 我们给您 5% 的佣金。

甲: 行。十月份我来参加秋交会, 希望到那时, 我们能在佣金和代理协议的条款上取得一致意见。

乙: 好。我们下次交易会再见。

II. Письменный перевод на китайский язык.

1. Не появилось ли у Вас новых идей по поводу существующей этикетки?

2. Такого рода товар не может транспортироваться по железной дороге.

3. Эти пищевые продукты должны пройти санитарный контроль.

4. В каких случаях может быть предоставлена страховая гарантия?

5. Товар должен быть поставлен в железнодорожных контейнерах.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. Китайский язык для делового общения. М. Восточная книга. 2014.

2. Е.Д. Оксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку: внешнеторговые контракты. М. АСТ: Восток-Запад. 2007.

3. Хуан Вэйчжи. Практический курс делового китайского языка. Учебное пособие. С-Петербург. КАРО. 2006. Пекин. Sinolingua. 2006.

5.2 Дополнительная литература:

1. С.Ю. Сизов. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов. М. Восток-Запад. 2008.

2. Т.М. Ноженкова. Китайский язык. Основы деловой речи. М., Восток-Запад, 2010. 3. Т.М. Ноженкова. Китайский язык. Основы деловой речи. Пособие-разговорник. М. Муравей. 2004.

4. Е.Д. Оксюкевич. Русско-китайский бизнес-словарь. М. Восток-Запад. 2005.

5. Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. Издательство ВКН. 2017.

Абдрахимов, Л.Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Г. Абдрахимов, В.Ф. Щичко. — Электрон. дан. — Москва : , 2017. — 304 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99484>. — Загл. с экрана.

6. А.Л. Семенас. Лексика китайского языка. М. «Муравей». 2000.

7. В.И. Горелов. Теоретическая грамматика китайского языка. М. «Просвещение». 1989.

8. Котов А.В. Китайско-русский словарь-минимум. М. «Русский язык». 1990.

9. Фролова М.Г. Китайский язык. Справочник по грамматике. М. «Живой язык».2013.

10. Ся Чжунъи. Китайско - русский словарь. М. «Вече». 2003.

11. 现代汉语词典：2002 年增补本/中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.-北京：商务印书馆,2002.

5.3. Периодические издания:

Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

www.biblioclub.ru

<https://e.lanbook.com>

www.znaniy.com

<http://www.biblio-online.ru/>

Большой китайско-русский словарь.--- <https://bkrs.info>

Китайский словарь---[https:// www.zhong.ru](https://www.zhong.ru)

Lingvodics.com

ChineseClass.com

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к занятиям по предложенным вопросам и тематике, подготовки к участию в дискуссиях и круглых столах, в работе над сообщениями, эссе и др. Заключительным этапом самостоятельной работы является подготовка к зачету.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

1. Проработка конспектов, выполненных на занятиях.
2. Составление и пересказ разговорных тем.
3. Выполнение письменных упражнений по грамматике китайского языка.
4. Прослушивание и воспроизведение диалогов.
5. Чтение литературы на китайском языке.

6. Обогащение словаря лексическими единицами и фразеологическими оборотами.

Виды самостоятельной работы

1. Выполнение контрольных и тестовых заданий.
2. Изучение программного материала.
3. Беседа по предложенным темам, написание эссе, сочинений, общение за круглым столом.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

8.1 Перечень информационных технологий.

– Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

– Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «WindowsMediaPlayer»).

– Программы для демонстрации и создания презентаций («MicrosoftPowerPoint»).

8.3 Перечень информационных справочных систем:

Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

и т.д.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Дисциплина	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Приспособленность помещений для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья
Деловой язык изучаемого региона	1. Лекционная аудитория - аудитория 249.(40	1. Проектор. 2. Компьютерная техника с	Не приспособлено.

	посадочных мест). 2. Лекционная аудитория - аудитория 250.(44 посадочных мест). 3. Аудитория для проведения практических работ - лаборатория 243 (8 посадочных мест). 4. Аудитория для проведения практических работ - компьютерный класс 257 (16 посадочных мест). 5. Аудитория для проведения практических работ - лингафонный кабинет ФИСМО Н114 (15 посадочных мест). 6. Аудитория самостоятельной работы - 254а (16 посадочных мест).	подключением к сети "Интернет" (15 компьютеров). 3. Проектор. 4. Интерактивная доска и проектор. 5. Мультимедийный стол. 6. Компьютерная техника (15 компьютеров).	
--	--	---	--